



УДК: 81.42:651.75

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-480-496

АЛГОРИТМ АНАЛИЗА ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ

Г.Н. Пудикова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье представлен алгоритм анализа деловых писем в русском, английском и португальском языках на основе следующих аспектов: стиль и жанр, структурно-семантические и прагматические особенности, прагматическая информация, жанровые разновидности.

Деловое письмо определено как грамматически оформленный и семантически завершенный тип текста, который имеет особую коммуникативную структуру и наделен документальной силой.

Показано, что прагматическая информация в текстах делового письма реализуется через грамматическую категорию модальности и прагматическую категорию деловой вежливости, что эксплицируется в гиперболах, формулах вежливости и непрямом речевом акте просьбы.

Рассматривается гарантийное письмо как одна из форм деловой переписки. Гарантийное письмо представлено как документ, в котором отправитель обещает или гарантирует осуществить выполнение каких-либо действий в отношении адресата, которые связаны с его интересами.

Цель статьи: исследовать специфику анализа деловых писем в русском, английском и португальском языках.

Ключевые слова: гарантийное письмо, деловое письмо, информация, жанр, речевой акт, стиль, структура, языковые особенности

ВВЕДЕНИЕ

Деловое письмо — это грамматически оформленный и семантически завершенный тип текста, который имеет особую коммуникативную структуру и наделен документальной силой. К коммуникативным задачам, которые решаются с помощью делового письма, принадлежат следующие:

- установление партнерских отношений,
- создание атмосферы доверия и сотрудничества между партнерами с целью решения сложных и противоречивых проблем, которые возникают в процессе делового общения.

Таким образом, составление делового письма нуждается в определенной компетенции, которая должна базироваться, прежде всего, на глубоком понимании стилистических и прагматических особенностей этого речевого жанра в рамках функционального стиля.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Деловое письмо характеризуется специфической коммуникативной структурой.

Деловое письмо имеет определенную информативную структуру (содержание) и может быть представлено как комплекс тесно связанных элементов, кото-

рые несут экстралингвистическую информацию [1; 2]. Ее составляющими являются денотативная, стилистическая и прагматическая информация.

Выбор совокупности языковых и композиционных признаков делового письма подчинен достижению прагматической цели: заключение соглашения, убеждения в принятии определенного решения и тому подобное.

Определяющей для жанрово-стилистической доминанты (или инварианта) делового письма является его информативная структура, которая проявляется в совокупности композиционных, языковых и прагматических признаков.

Аспекты анализа делового письма

Проблема стиля и жанра. Существование официально-делового стиля в функционально-стилистических системах русского, английского и португальского языка позволило нам проанализировать его основные коммуникативные признаки и выделить общие стилевые черты. Как следствие, установлено, что лаконичность, сжатость, объективность, точность, стандартизованность, ясность, вежливость, убедительность, логичность являются общими стилевыми чертами для исследуемых языков.

Письменная официально-деловая речь материализуется в разных типах государственных, дипломатических документов и в деловой переписке. В жанре «деловое письмо» мы выделяем вслед за Г.А. Котий:

- 1) коммерческие письма;
- 2) официальные письма некоммерческого характера (письмо-приглашение; письма с выражением соболезнования; письма с выражением благодарности; письма с информированием о чем-либо; письма, в которых содержатся рекомендации; письма с поздравлениями по разным поводам и пр.) [1. С. 7].

Их объединение в один жанр сделано на основании того, что эти оба типа писем имеют общую коммуникативную цель и общие стилевые черты.

На основе выделения типичных для исследуемых языков коммуникативных признаков и ситуаций общения представлена типологическая классификация делового письма, которая включает письма-запросы, предложения (оферты), фактуры, рекламации, письма-напоминания и пр.

Объектом нашего исследования является деловое **гарантийное письмо**.

Структурно-семантические и прагматические особенности делового письма. Согласно теории коммуникации текст делового письма членится на ряд функционально-отличных коммуникативных блоков, которые являются универсальными или подобными, общими для русского, английского и португальского [1—3]:

А. Интродуктивная часть:

1. Блок обращения и приветствия, где выбор языковых средств зависит от социального статуса партнеров по переписке.
2. Блок ссылки на предыдущую переписку.

Интродуктивная часть передается двумя отдельными композиционно-структурными блоками, которые информируют о вступлении в коммуникацию субъектов относительно объекта их общих действий. Знание интродуктивной части

гарантийного письма есть фактуальным, потому что, во-первых, оно актуализирует концепт-идею гарантийного письма, поданную в сжатом виде, задавая объективность изложения фактов, а во-вторых, интродуктивная часть отображает предмет гарантийного письма, то есть указывает на согласие относительно предмета и объекта гарантийного письма:

Англ. *To: Minister of Justice*

Русск. *Директору ООО*

«Агентство профессионального консалтинга»

Полевому Андрею Александровичу

Португальск. *A EMPRESA DE PLANEJAMENTO E LOGISTICA S/A — EPL — SBN QUADRA 02, LOTE 4, BLOCO P — CEP 70.040-020 — BRASILIA — BRASÍLIA — DF.*

Date:

Следовательно, в исследуемых языках основной функцией интродуктивной части является предоставление адресату минимума фонового знания, нужного для восприятия этого текста.

Б. Основной массив текста гарантийного письма:

1. Блок основного сообщения, где формулируется главный тезис письма, который отображает интенцию автора сообщения: предложение к сотрудничеству, сообщение о продаже товара или предоставлении услуг, высказывания претензий и тому подобное.

2. Блок побуждения к дальнейшей коммуникации.

Основной массив текста гарантийного письма наиболее объемный, особенно в русском и португальском языках:

Русск.

ООО «Тайфун», выступая приглашающей стороной в отношении приглашаемого иностранного гражданина Италии Мораес Роберт, 12.12. 1975 г.р., паспорт YA 333555888, выдан 01.01.2001 г. (фамилия, имя, отчество (при наличии), дата рождения, сведения о документе, удостоверяющем личность) гарантирует ему материальное, медицинское и жилищное обеспечение, а именно:

1. Обязуется предоставить возможность для его проживания по адресу: (указывается адрес, где предполагается пребывание приглашаемого иностранного гражданина (лица без гражданства)).

2. Обеспечить на период его пребывания в Российской Федерации страховым медицинским полисом, оформленным в установленном законодательством Российской Федерации порядке (если иное не предусмотрено международным договором Российской Федерации), или предоставить ему, при необходимости, денежные средства для получения им медицинской помощи.

3. Обязуется предоставить денежные средства, необходимые для выезда из Российской Федерации по окончании срока его пребывания в Российской Федерации.

Португальск.

Pela presente Carta de Fiança, o Banco, com sede, CNPJ/MF nº, por si diretamente e seus sucessores, se obriga perante a EMPRESA DE PLANEJAMENTO E LOGISTICA S/A, com sede em

Brasília, Distrito Federal, CNPJ/MF n° 00352294/0001-10, em caráter irrevogável e irretratável como fiador solidário e principal pagador, com expressa renúncia aos benefícios estatuídos nos artigos 827 e 835 do Código Civil Brasileiro, da firma, com sede, CNPJ/MF n°, da importância de R\$, correspondente a 5% (cinco por cento) do valor do Contrato decorrente da RDCN° 001/2013.

A presente fiança é prestada para o fim específico de garantir o cumprimento, por parte de nossa Afiançada, das obrigações estipuladas no Contrato antes referido, celebrado, por nossa Afiançada e a EMPRESA DE PLANEJAMENTO E LOGISTICA S/A — EPL.

Por força da presente fiança e em consonância com o Contrato acima indicado, obriga-se este Banco a pagar a EMPRESA DE PLANEJAMENTO E LOGISTICA S/A — EPL, no prazo de 24 (vinte e quatro) horas, contado do simples aviso que pela mesma lhe for dado, até o limite do valor fixado acima, quaisquer importâncias cobertas por esta fiança.

Esta Carta de Fiança, vigorará pelo prazo de ___ (___) meses corridos, ou até a extinção de todas as obrigações assumidas por nossa Afiançada mediante o referido Contrato.

Nenhuma objeção ou oposição da nossa Afiançada será admitida ou invocada por este Banco para o fim de escusar do cumprimento da obrigação assumida neste ato e por este Instrumento perante a EMPRESA DE PLANEJAMENTO E LOGISTICA S/A — EPL.

Obriga-se este Banco, outrossim, pelo pagamento de quaisquer despesas judiciais e/ou extrajudiciais, bem assim por honorários advocatícios, na hipótese do EMPRESA DE PLANEJAMENTO E LOGISTICA S/A — EPL se ver compelido a ingressar em juízo para demandar o cumprimento da obrigação a que se refere a presente garantia.

Англичане изглагают основную идею более коротко:

Англ.

I will guarantee the following items regarding the above-mentioned applicant's entry into Japan:

- 1. Expenses for the applicant's stay in Japan*
- 2. Return travel expenses*
- 3. Compliance with Japanese laws and regulations*

I hereby declare that the above is true.

В. Финальная часть гарантийного письма:

1. Блок этикетных формулировок и подписи.
2. Реквизиты и пр.

Финальная часть гарантийного письма содержит напоминания, реквизиты сторон:

Русск.

** Гарантийное письмо подписывается руководителем или иным уполномоченным лицом Заказчика и заверяется печатью организации, направляющей слушателя на обучение. В случае если гарантийное письмо подписывается не руководителем, а иным уполномоченным лицом Заказчика, полномочия этого лица подтверждаются документально (приложением копии документа, подтверждающего полномочия).*

*** Гарантийное письмо, оформленное ненадлежащим образом, без синей печати организации, не принимается. Слушатели такого Заказчика к занятию не допускаются.*

Англ.

Guarantor:

Name: Nationality

Address in Japan: Tel:

Status of residence:

Occupation:

Relationship

Португальск.

Declara, ainda, este Banco fiador, que a presente fiança está devidamente contabilizada e que satisfaz às determinações do Banco Central do Brasil e aos preceitos da legislação bancária aplicáveis e, que, os signatários deste instrumento estão autorizados a prestar a presente fiança. Declara, finalmente, que está autorizado pelo Banco Central do Brasil a expedir Carta de Fiança e que o valor da presente se contém dentro dos limites que lhe são autorizados pela referida entidade federal.

A presente fiança foi emitida em 01 (uma) única via.

..... (.....), de de 200....

(seguem-se as assinaturas autorizadas, com firmas reconhecidas)

Следующей составляющей информативной структуры текста делового письма является стилистическая информация. Ее функция заключается в передаче оценки, суждения или умышленного выделения квантов информации тем, кто говорит или пишет, с целью эмоционального влияния на получателя. То есть стилистическая информация увеличивает прагматический потенциал высказывания. В нашем исследовании мы распределили все элементы организации стилистической информации согласно коммуникативному намерению на две группы:

1. Стилистические средства, которые помогают автору регулировать внимание реципиента и побуждают его к определенному действию (достижение договоренности, согласования положений договора, покупка/продажа товара и тому подобное). Эту группу составляют адгерентно экспрессивная лексика, которая приобретает в тексте стилистическую маркировку, пропуск служебных слов, лексико-семантический повтор (полный, повторная номинация).

Стилистические средства, которые помогают через выражение специфического отношения к адресату, а также к событиям и фактам, что описываются в письме, создать общий позитивный тон письма, на фоне которого подается разная, даже негативная информация. Вторую группу образуют перифразы, эвфемизм и гиперболы [4. С. 56].

Роль лексики в создании стилистической информации прослеживается как на уровне предложения, так и на уровне целого текста. В таком случае приобретают значение дистантные стилистические связки, благодаря которым сообщения получает дополнительную маркировку. Таким способом реализуется авторская интенция [3. С. 6].

Лексико-семантические повторы, которые часто используются в деловом письме в русском, английском и португальском языке, помогают адресанту концентрировать внимание читателя на определенных отрезках информации, являясь своеобразными опорами.

Стилистическая информация, что возникает в тексте в случае использования лексико-семантического повтора, распространяется благодаря сосуществованию с ним в тексте сравнений, метонимии, синтаксического параллелизма предложений.

Прагматический эффект такого сообщения — высокий.

Другим, не менее важным средством передачи стилистической информации, которая заключается в уменьшении интенсивности силы значения изображаемого предмета или смягчения впечатления, которое производит на адресата информация делового письма, являются номинальные перифразы и эвфемизмы. Эти стилистические средства встречаются в деловом письме, где идет речь о событиях, которые являются негативными для одного из коммуникантов. Адресант письма, руководствуясь нормами этикета, избегает таким способом прямых оценок событий, фактов. Прагматический эффект высказывания повышается при комбинации перифраз и эвфемизма с другими стилистическими средствами.

Прагматическая информация рассматривается через категорию модальности. В качестве объектов модальности выделяется партнер по коммуникации (конкретное лицо или учреждение) и предмет обсуждения [2. С. 45].

Отношение к ним передается в тексте разными языковыми средствами, что и образует его общую коммуникативную направленность. Категория модальности реализуется в деловом письме русского, английского и португальского языка в формах:

- 1) объективно-оценочной модальности возможности/желательности;
- 2) субъективно-оценочной модальности, которая проявляется в формах деловой вежливости, которая является дифференциальным признаком текстов анализируемого жанра.

Объективно-оценочная модальность выражается с помощью:

- 1) модального глагола и его синонимов;
- 2) модальных слов, которые передают значение проблематичной достоверности.

Прагматический эффект может усиливаться путем лексического повтора.

Определяющей для жанра делового письма есть категория деловой вежливости, которая реализуется в деловом письме с помощью прагматических клише-гипербол (Доброго времени суток!). Используя их, автор проявляет свое особое отношение к адресату. Категория деловой вежливости является составляющей жанрово-стилистической доминанты делового письма.

Другим средством передачи прагматического значения вежливости является не прямой речевой акт просьбы. Такой тип высказывания вызывает определенный перлокутивный эффект, потому что требует от него реакции, которая может быть вербальной и невербальной, или даже в совокупности. Передача этой прагматической информации достигается благодаря употреблению в исследуемых языках сослагательного наклонения со значением вежливости.

Жанровые разновидности делового письма. Контрастивный анализ делового письма позволил выявить типологию как совпадений, так и отличий в ис-

пользовании лингвальных средств. Типологические совпадения заключаются в возможности:

- сохранения композиционной структуры текстов;
- воссоздания всех трех типов информации, которая достигается отбором постоянных и ocasionальных соответствий как на уровне слова, так и на уровне цели коммуникации;
- правильной передачи терминологической лексики;
- воссоздание подавляющего большинства стилистических средств (лексический повтор, реметафоризация, синтаксический параллелизм);
- сохранение морфолого-синтаксических признаков текста (усложненные предложения) [1; 2].

Состав реквизитов и их расположение в английской, португальской и русской деловой корреспонденции имеет свои особенности, что связано с социокультурными традициями написания частных деловых писем, которые строго регламентированы на социальном уровне.

Анализ гарантийных писем на русском языке позволяет выделить следующие морфологические особенности:

- 1) широкое использование нормативной лексики, юридических и экономических терминов;
- 2) использование в основном простых предложений;
- 3) использование перечислений;
- 4) отсутствие эмоционально-экспрессивных синтаксических средств.

Гарантийные письма на португальском языке во многом схожи со спецификой составления гарантийных писем на русском, что можно объяснить схожими нормативными подходами при оформлении гарантийных писем как в российской деловой практике, так и стран, использующих португальский язык в качестве государственного.

В практике составления гарантийных писем на английском, русском и португальском языках не используются лексические особенности этих языков, исключено применение просторечий, фразеологизмов, характерных для устной речи (в том числе которые могут быть использованы и в устном деловом общении — на переговорах, встречах, конференциях, обсуждениях и т.п.). Эта особенность определяется существующей деловой (в том числе и международной) практикой, на которую ориентированы и правила национального документооборота.

Итак, полагаем, что:

деловое письмо представляет собой грамматически оформленный и семантически заверченный тип текста, который имеет особую коммуникативную структуру и наделен документальной силой;

деловое письмо отличается от других деловых документов: а) специфической целью коммуникации (заключается в достижении договоренности с помощью письменного диалога); б) функционированием в сфере экономических и административно-деловых отношений. По этим признакам он может быть выделен в отдельный речевой жанр в пределах официально-делового стиля.

Морфологические особенности гарантийных писем

Темпоральная сетка гарантийного письма. Употребление временных форм глагола является не только когнитивным, но и во многом прагматично предопределенным. Анализ смысла предложений, которые содержат те или другие временные формы, нуждается в обращении к языковой/речевой личности — центральному понятию как лингвопрагматики, так и когнитологии. Принимая во внимание то, что стороны гарантийного письма являются коллективом авторов, обращения к семантике временных форм предоставляет возможность установить специфику делегирования обязанностей обеим сторонам соглашения.

Темпоральность обусловлена перформативным контекстом и связана с пониманием момента совершения высказывания как объемлющего интервала в рамках значения настоящего речевого акта, что материализуется в грамматической форме перформативного предиката.

Ниже приведен пример гарантийного письма первого типа:

Киров Н.Ю. Арсеньеву И.В.

директор ООО «Мэйл.Ру» E-mail: vasilievich@yahoo.com

http://www.Mail.ru

Гарантийное письмо

Уважаемый Арсеньев И.В.

Мы ООО «Мэйл.Ру» предлагаем Вам создать почтовый ящик в нашей почтовой системе. Мэйл.Ру с 1996 года и по сегодняшний день является одним из самых востребованных почтовых сервисов в сети Интернет.

Администрация Mail.ru гарантирует, что: почтовый сервис будет предоставляться непрерывно, быстро, надежно и без ошибок; Результаты, которые могут быть получены с использованием сервиса, будут точными и надежными; Качество какого-либо продукта, услуги, информации и пр., полученного с использованием почтового сервиса, будет соответствовать Вашим ожиданиям; Любые ошибки в программах будут исправлены;

Mail.ru несет ответственность за любые прямые или косвенные убытки, произошедшие из-за: использования либо невозможности использования почтового сервиса; несанкционированного доступа к Вашим коммуникациям; заявления или поведения любого третьего лица в почтовом сервисе.

Мы гарантируем Вам самое важное — конфиденциальность Ваших данных и постоянную работу нашего сервиса.

С уважением Киров Н.Ю. директор ООО «Мэйл.Ру»

_____ << _ >> << _____ >> 2009 г.

В гарантийных письмах первого типа линия поведения коммуникантов фиксируется преимущественно с помощью презентных форм (Present Simple), которые делают возможным сообщение о текущей деятельности коммуникантов. Следовательно, полностью уместно назвать первую группу гарантийных писем нарративными.

В английских нарративных гарантийных письмах количество форм будущего времени (сравнительно с презентными) уменьшается до 25,2% текстовой ткани. Напротив, некоторые тексты гарантийных писем характеризуются отягощен-

ностью футуральными конструкциями с модальным глаголом *shall*, что является своеобразным клише официально-делового изложения, потому логично назвать эту группу гарантийных писем клишированными.

В русском языке настоящее время доминирует (75%), будущее — 25%. В португальском языке: 65% и 35% соответственно.

Будущее время в гарантийном письме на русском языке представлено в формате условия:

В случае несоблюдения гарантийных обязательств об оплате указанной суммы в установленный срок нами будет осуществлена выплата пени в размере 0,1% от суммы задолженности за каждый день просрочки уплаты.

В английском языке с помощью формы Present Simple будущие события изображаются как реальная действительность, которая касается адресата и не вызывает сомнений или отрицаний. Поскольку о будущем известно гораздо меньше, чем о прошлом или нынешнем, а говорится о нем всегда больше, средства его реализации в тексте гарантийного письма находятся в плоскости настоящего времени со значением фактивности (в основе — фактивные и нефактивные контексты, Kiparskys, 1971). О фактивности можно говорить условно, имея в виду клишированность и формы, и содержания речевого действия. Полуфактивность и нефактивность также обусловлены этим фактором (*Я извещаю, что...* — фактив; *Я заявляю, что...* — полуфактив; *Я уверяю, что...* — нефактив).

Следовательно, формы Present Simple, которые доминируют в гарантийных письмах, предназначены для отражения реальных или потенциальных ситуаций, которые связаны с актуализацией общего нынешнего, совместимого с дейксисом «сейчас». Семантика Present Simple в совокупности с маркерами времени *before, after, against, while* и локализаторами типа *in 50 days, three weeks* позволяет передать ход событий, которые последовательно разворачиваются, ориентировать адресата на будущее.

Поскольку перфектные формы имеют значение завершенности отдельного изолированного действия в сфере нынешнего, они обеспечивают контакт реального (объективного) и мнимого (субъективного) времени в сознании адресата. Перфектные формы составляют меньше 10% общего количества временных форм.

С точки зрения часового соотношения событий показательной является интродуктивная часть текстового массива, где содержится концепт-идея и сообщается о факте гарантии. В английском языке, благодаря перфектным формам: *Company A... and company B... have concluded the present Letter of Guarantee to the effect that...; Company A... and company B... have signed the present Letter of Guarantee on the following* — прошлое тесно и органично связывается с настоящим, с моментом речи. Следовательно, адресат чувствует себя активным участником, кем он собственно и является по условиям гарантийного письма.

Для русского языка перфектные формы не характерны. В русском языке они выражаются прошедшим временем.

Ссылка на события, которые уже состоялись, отступление в прошлое или изображение будущего вносит в основной текст определенного рода субъективно-

модальные коннотации. В английском языке модальные фрагменты текста гарантийного письма содержат Present Perfect, значение которых приближает факты прошлого к сфере действия гарантийного письма, служит дискурсной детализации:

The party which has been deprived of its contractual obligations should immediately notify the other party and in this case neither of the parties will have the right to demand any compensation of eventual losses from the other party.

Формы Present способны не только локализовать события или факты в часовом континууме. Прагматический потенциал форм Present в тексте гарантийного письма заключается в содействии экспликации интенционной нагрузки СФЕ, указывая на определенно субъективное содержание, которое вводится в гарантийное письмо. Сочетание Present Simple и Present Perfect позволяет соотнести действие с любым временем.

The ABC on the one part and the DEF on the other part have concluded the present Letter of Guarantee on the following basis:

- 1.1. *The Sellers have sold and the Buyers have bought the Goods...*
- 1.2. *The specification of the Goods with prices per item is stipulated in Appendix N. 1, which is an integral part of this Letter of Guarantee.*
- 2.2. *The prices are understood in (currency indicated).*
- 3.1. *The Goods is to be delivered...*
- 3.2. *The date of delivery is considered...*
- 4.1. *Payment will be effected...*
- 4.3. *Each party should bear bank charges...*
- 4.4. *The bank guarantee has to be returned...*

Результатом взаимодействия двух часовых плоскостей является восприятие описываемого как части собственного профессионального опыта, а не только как жестко регламентированного документа.

Ориентация на будущее эксплицируется благодаря категории футуральности, которая занимает особое место в темпоральной системе гарантийного письма. Будущее появляется как сфера возможного, предсказуемого, планируемого, желательного для обеих сторон. Со-автор учитывает даже и то, что может состояться/не состояться. В таком случае семантическая сфера индикатива содержит стержень актуальности (фактичности) вместе с модальностью возможного и необходимого. Тактика соотношения изображаемого со сферой будущего свидетельствует об определенной степени потенциальности содержания гарантийного письма.

Обращенность в будущее гарантийного письма, что имеет целью регулирование будущей деятельности коммуникантов, конституируется формами настоящего времени вместе с формами Future Simple. Привлечение средств нынешнего: *The total cost of the Contract amounts to XXXXX. The Contract price shall be firm, fixed and subject to no alterations; Payment shall be made in... The terms of payment are the following...* для изображения футуральной перспективы в гарантийном письме предоставляет будущим действиям черты не гипотетического, а полностью реального, максимально объективного характера, а самой сфере будущего — предсмотренность и спланованность.

Для экспликованой футуральности доминирующей является сема «следующая», которая сигнализирует, что действие состоится после определенного момента. Например: *The Seller shall notify by cable the Buyer not later than (indicated) days after the (vessel's name) departure from the Seller's (port) about the shipment of merchandise...* последовательность действий изображена с помощью Future Indefinite. Эта сема является облигаторной для эксплицированной футуральности в отличие от гипотетичности, что является второстепенной.

В качестве средств реализации футуральности в текстах гарантийного письма английского языка выступают как морфологические, так и синтаксические форманты. К первым принадлежат: а) shall / will + инфинитив: *Invoices for suppliers of equipment and materials... shall be presented as the deliveries are effected; The Customer shall send any additional data required within 30 days after the date of the Supplier's request; The cost of shipment will be born by the Seller if the complaint was timely and justified;* б) условный способ модальных глаголов: *The Buyer should effect 100% advance payment to the Seller's Bank Account as follows: XXXX Bank, Account Nr.*

Конструкция «shall/will + инфинитив» входит в граматико-лексическое (микро) поле футуральности, поскольку в ее составе содержится следующая сема. Однако временные рамки такой конструкции неопределенные, общие, а потому для однозначной темпоральной локализации нужны или отмеченные выше индексы времени, или контекстуальная поддержка.

На основании синтаксической дистрибуции¹ формы будущего и футурально ориентированного настоящего организуются в текстах гарантийного письма в когнитивно релевантные группы, которые характеризуются двумя транспозиционными возможностями: регулярной и стилистической.

При регулярной транспозиции временных форм (обычно в придаточных предложениях условия и времени) темпоральность субъекта является запрограммированным временем глагола-сказуемого главного предложения и общим значением этого субъекта. Так, в: *Should the Seller fail to deliver the Goods within the term stipulated by the Contract, he will have to pay the penalty to the Buyer as per 0.1% of the total Contract value for every day of delay, but not exceeding the total value of the Contract* маркировка будущих последствий может осуществляться не только эксплицитно, но и имплицитно, когда исчезает потребность дублировать значение грамматически: *In case, when the term of delay exceeds 90 days, the Seller should pay penalty; If the packing of the delivered goods is damaged, the Seller should eliminate the defects according to the written requirements of the Buyer.*

В русском языке ключевое слово *гарантировать* и его формы (гарантирую, гарантирует, гарантируем):

Я, (Ф.И.О.), гарантирую оплату расходов своей (-го, -их) (степень родства, ФИО): во время ее (его/их) поездки и пребывания в Швеции в период (даты поездки) с «__» 20__ г. по «__» 20__ года. Прикладываю справку о доходах или выписку из банка с моего счета и копию паспорта согласно требованиям Посольства.

¹ Синтаксическая дистрибуция — это модель синтаксического построения, в которой реализуется данное значение слова.

СШ № гарантирует прохождение педагогической практики студенту(ке) (Ф.И.О.) на период с ...

Оплату стоимости всех произведенных работ гарантируем со своего расчетного счета N.

Следовательно, морфологические средства предикативной организации гарантийного письма реализуется в рамках трех основных предикативных категорий — темпоральности, модальности и персональности.

ВЫВОДЫ

Исходя из того, что деловое письмо является средством применения языка для подтверждения определенных обязательств, заключения соглашения или установления партнерских отношений между двумя или больше коммуникантами, признаем, что жанр делового письма является специфической формой коммуникации, которая характеризуется набором релевантных признаков: особым характером коммуникантов, что чаще всего выступают не как физические, а как юридические лица; возможностью коллективного адресата; документальностью: деловое письмо обязательно имеет дату и подпись, он часто является письменным документом, который имеет юридическую силу; доминированием информативных элементов содержания; эксплицитным представлением автора письма.

Текст делового письма имеет универсальную логико-композиционную структуру и содержит следующие коммуникативные блоки: приветствие, сообщение о предмете переписки, побуждение к действию и конечный комплимент.

Основная часть текста, где сообщается о предмете переписки, состоит из ряда микротем (представление предлагаемого товара, условия поставки, расчета, ссылки на причину претензии адресанта и тому подобное).

Денотативная информация делового письма формируется на лексическом и морфолого-синтаксическом уровнях. На лексическом уровне: она представлена общеупотребительными словами и специальной лексикой, преимущественно экономических терминах и в языковых клише. Обязательное присутствие клише и терминологической лексики в разных типах делового письма позволяет говорить о них как о постоянном компоненте делового письма.

На грамматическом уровне передача денотативной информации обеспечивается совокупностью морфологических и синтаксических средств.

— морфологические:

- а) среди частей речи в деловом письме преобладают существительные, в частности отглагольные, и инфинитивы. Благодаря номинализации действия или процесса, высказывание становится четче, более конденсируемым;
- б) параллельное употребление местоимений первого лица единственного и множественного числа, причем последние используются чаще;
- в) использование в деловом письме ограниченного круга временных форм. В деловых письмах преобладает изъявительное и условное наклонения глаголов;

— синтаксические средства:

- а) подавляющее употребление сложных и сверхсложных синтаксических конструкций (высказываний, которые объединяют в себе одно или несколько сложноподчиненных и сложносочиненных предложений, которые могут быть, в свою очередь, усложнены причастным или деепричастным оборотом);
- б) использование простых предложений с усложненной синтаксической структурой. Такие осложнения происходят через использование герундия и абсолютного причастного оборота — явления, не характерного для русского языка;
- в) употребление отделенных определений, которые выполняют в предложении функцию обстоятельства времени, способа действия. Таким способом достигается дополнительное насыщение денотативной информации делового письма.

Средства формирования стилистической информации распределяются на две группы, согласно коммуникативному намерению адресанта:

1) стилистические средства, которые помогают автору регулировать внимание реципиента (стилистически-маркирующие лексические единицы, метафорические наименования, пропуск служебных слов, лексико-семантический повтор);

2) стилистические средства, которые способны создать общий позитивный тон письма через выражение специфического отношения к адресату, событиям и фактам, которые описываются в тексте письма (перифразы и эвфемизм).

Прагматическая информация в текстах делового письма реализуется через грамматическую категорию модальности и прагматическую категорию деловой вежливости, что эксплицируется в гиперболах, формулах вежливости и непрямом речевом акте просьбы.

Гарантийное письмо выступает одной из форм деловой переписки. Гарантийное письмо является документом, в котором отправитель обещает или гарантирует осуществить выполнение каких-либо действий в отношении адресата, которые связаны с его интересами.

© Пудикова Г.Н.

Дата поступления: 1.02.2018

Дата приема в печать: 29.03.2017

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Котий Г.А. Деловые письма на английском языке: Образцы с переводом на русский язык / Г.А. Котий, В.Р. Гюльмисаров. М.: Изд-во 1-й Федеративной Книготорговой Компании, 2009.
2. Паневчик В.В. Деловое письмо. Минск: Амалфея, 2010.
3. Czinkota, Michael R. International business / Michael R. Czinkota, Ilkka A. Ronkainen, Michael H. Moffett. 7th ed. Australia [etc.]: Thomson, South Western, 2015. XXXIII.
4. Willums, Jan Olaf. From ideas to action. Business and sustainable development: the ICC rep. on the greening of enterprise 92 / Jan Olaf Willums, Ulrich Golüke; prep. by the Intern. environmental bureau of the ICC. Oslo: ICC publ. and Ad Notam Gyldendal, 2012.

5. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации. М.: Логос, 2003.
6. Блумер Г. Социальные проблемы как коллективное поведение / Пер. И. Ясавеева // Контексты современности II: Актуальные проблемы общества и культуры в западной социальной теории: Хрестоматия / Сост. и общ. ред. С.А. Ерофеева; 2-е изд., доп. и перераб. Казань: Изд-во Каз. Ун-та, 2001. (Программа TEMPUS (TACIS)). С. 150—151.
7. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 1996.
8. Вострикова Н.В. Функционально стилистические особенности французского коммерческого письма: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. Пятигорск, 2004.
9. Герасименко И.В. Социопрагматика американской деловой корреспонденции (диахронический аспект): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Хабаровск, 2001.
10. Диброва Е.И. Коммуникативно когнитивная модель текстопорождения // Докл. V международ. конф. «Семантика языковых единиц». М.: Физкультура, образование и наука, 1996. С. 130—137.
11. Дробкина И.В. Прагмалингвистические аспекты письменного делового общения: На материале англоязычных текстов контрактов и деловой корреспонденции: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Самара, 2001.
12. Елькин В.В. Диалогическая речь основная сфера реализации языковой экономии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 2001.
13. Есперсен О. Философия грамматики. М.: Изд-во иностранной литературы, 1958.
14. Зарецкая Е.Н. Деловое общение. М.: Дело, 2012. Т. 1.
15. Йокояма О.Б. Когнитивная модель дискурса и русский порядок слов. М.: Языки славянской культуры, 2005.
16. Калюжная В.В. Стиль англоязычных документов международных организаций. М.: Наука, 1982.
17. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
18. Кожина М.Н. К основаниям функциональной стилистики. Пермь: ПТУ, 1998.
19. Комарова Р.Н. Язык закона, лингвистические характеристики. На материале текста Германского гражданского уложения: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. СПб., 2000.
20. Котий Г.А. Деловые письма на английском языке: Образцы с переводом на русский язык / Г.А. Котий, В.Р. Гюльмисаров. М.: Изд-во 1-й Федеративной Книготорговой Компании, 2009.
21. Манерко Л.А. Основы концептуального интегрирования ментальных пространств // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно функциональный аспекты исследования. Рязань: Изд-во Ряз. гос. пед. ун-та, 2002. С. 17—29.
22. Паневчик В.В. Деловое письмо. Минск: Амалфея, 2010.
23. Репина Т.А. Сравнительная типология романских языков (французский, итальянский, испанский, португальский, румынский). СПб.: изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2016.
24. Уилки Х. Основы делового общения: писать, говорить, слушать. М.: Азы бизнеса, подразд. «Нипро», 2014.
25. Федюрко С.Ю. Стилистические особенности русского делового письма как жанровой разновидности официально делового стиля: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Воронеж, 2002.
26. Франклин В. Избранные произведения. М.: Наука, 2006.
27. Фромм Э. Человек для себя. М.: Коллегиум, 2012.
28. Шмелева Т.В. Семантический синтаксис. Красноярск: Красноярск. гос. ун-т, 1994.
29. Czinkota, Michael R. International business / Michael R. Czinkota, Ikka A. Ronkainen, Michael H. Moffett. 7th ed. Australia [etc.]: Thomson, South Western, 2015. XXXIII.
30. Gunnarsson B.L. Message Structure in LSP Texts. A Socially Determined Variation at Different Text Levels // Proc. NORDTEXT symp. Espoo (Finland), 2000. P. 91—107.

31. *Lehmann Ch.* Towards a Typology of Clause Linkage // Clause combining in grammar and discourse. 1998. Vol. 18. P. 181—227.
32. *Millrood R.* English Discourse and Culture: Diversity and Globalisation // Вестник МГУ. Сер. 19.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 3. С. 60—73.
33. *Traugott E.C.* Complex sentences // The Cambridge History of the English Language / Ed. by R.M. Hogg. Cambridge: CUP, 1996. P. 219—290.
34. *Willums, Jan Olaf.* From ideas to action. Business and sustainable development: the ICC rep. on the greening of enterprise 92 / Jan Olaf Willums, Ulrich Golüke; prep. by the Intern. environmental bureau of the ICC. Oslo: ICC publ. and Ad Notam Gyldendal, 2012.

УДК: 81.42:651.75

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-480-496

ALGORITHM OF ANALYSIS THE BUSINESS LETTER

Galina N. Pudikova

RUDN University

6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russia, 117198

Abstract. The algorithm of analysis of business letter in Russian, English and Portuguese languages on the basis of next aspects: style and genre, structure-semantic and pragmatic features, pragmatic information, genre varieties are presented in the article.

A business letter as the type of text that has the special communicative structure and provided with documentary force grammatically executed and semantically completed is certain here.

It is shown that pragmatic information in texts of business letter will be realized through the grammatical category of modality and pragmatic category of business politeness, that explicit in hyperbolae, formulas of politeness and indirect speech act of request.

A commitment letter as the form of business correspondence is examined. A commitment letter is presented as a document, in that a sender promises or guarantees to carry out implementation of some actions in regard to an addressee, that connected with its interests.

The aim of the article: to investigate the specific of analysis of business letters in Russian, English and Portuguese.

Keywords: business letter, information, style

REFERENCES

1. Belova, A.D. (2003). Linguistic aspects of argumentation. 2 ed. Moscow: Logos. (In Russ.).
2. Blumer, G. (2001). Social problems as collective behavior. In: Ed. I. Yasaveev. *Contexts of modernity II: Topical problems of society and culture in Western social theory: a reader.* The General editorship of S.A. Yerofeyev; 2 ed., EXT. and pererab Kazan: publishing house of KAZ. UN-TA, (TEMPUS program (TACIS)), 150—151.
3. Bondarko, A.V. (1996). The Problems of grammatical semantics of the Russian Aspectology. SPb.: Publishing house in Pb With the U. (In Russ.).
4. Vostrikova, N. (2004). In. Functionally stylistic features of the French commercial letter [dissertation]. Pyatigorsk. (In Russ.).
5. Gerasimenko, I.V. (2001). Sociopragmatics of American business correspondence (diachronic aspect) [dissertation]. Khabarovsk. (In Russ.).
6. Dibrova, E.I. (1996). Communicative cognitive model of text production. Dokl. V international. Conf. "Semantics of linguistic units". Moscow. 130—137. (In Russ.).

7. Drabkina, I.V. (2001). Pragmalinguistic aspects of written business communication: on the material of English-language texts of contracts and business correspondence [dissertation]. (In Russ.).
8. Elkin, V.V. (2001). Dialogue speech the main sphere of realization of language economy [dissertation]. Pyatigorsk. (In Russ.).
9. Jespersen, O. (1958). *The Philosophy of grammar: TRANS. from English*. M.: publishing house of the foreign literature. (In Russ.).
10. Zaretskaya, E.N. (2012). Business communication. In 2's T. M.: Delo publ. Vol. 1. (In Russ.).
11. Yokoyama, O.B. (2005). Cognitive discourse model and Russian word order. M.: languages of Slavic culture.
12. Kalyuzhnaya, V.V. (1982). Style of English-language documents of international organizations. Moscow: Science. (In Russ.).
13. Karasik, V.I. (2004). Language circle: personality, concepts, discourse. Moscow: Gnosis. (In Russ.).
14. Kozhina, M.N. (1998). To bases of functional stylistics. Perm: PTU. (In Russ.).
15. Komarova, Rn (2000). Language of the law, linguistic characteristics. On the material of the text of the German civil code [dissertation]. SPb. (In Russ.).
16. Cottier, G.A. (2009). Business letter in English: Sample translation in Russian language: prakt. manual. In.: G.A. Cottier, V.R. Gulmiradov. Moscow: Ed. in the 1st Federal Bookseller Company. (In Russ.).
17. Manera, L.A. (2002). Foundations of the conceptual integration of mental spaces. Text and discourse: traditional and cognitive-functional aspects of the study. Ryazan: Publishing house in Ryaz. GOS. PED. UN-TA. 17—29.
18. Punicic, V. (2010). Business letter: prakt. a manual In. V.V. Panicek. Minsk: Amalfeya.
19. Repina, T.A. (2016). Comparative typology of Romanesque languages (French, Italian, Spanish, Portuguese, Romanian). St. Petersburg. (In Russ.).
20. Wilkie, Helen. (2014). Basics of business communication: write, speak, listen: Per. English. H. Wilkie. M.: Basics of the business unit. “Nirro”. (In Russ.).
21. Fedurko, S.Y. (2002). Stylistic peculiarities of the Russian business letters as genre variety is officially business style [dissertation]. Voronezh. (In Russ.).
22. Franklin, V. (2006). Selected works. Moscow: Science.
23. Fromm, E. (2012). Man for himself: Per. English. Moscow: Collegium. (In Russ.).
24. Shmelyova, T.V. (2015). The Semantic syntax. Krasnoyarsk: Krasnoyarsk. state University, MT, 1994. Czinkota, Michael R. International business. Michael R. Czinkota, Ilkka A. Ronkainen, Michael H. Moffett. 7th ed. Australia [etc.]: Thomson, South Western., XXXIII. (In Russ.).
25. Gunnarsson, B.L. (2000). Message Structure in LSP Texts. A Socially Determined Variation at Different Text Levels, Proc. NORDTEXT symp. Espoo (Finland). 91—107.
26. Lehmann, Ch. (1998). Towards a Typology of Clause Linkage. *Clause combining in grammar and discourse*, 18, 188—227.
27. Millrood, R. (2002). English Discourse and Culture: Diversity and Globalisation. *Vestnik MGU. Ser. 19.: Linguistics and intercultural communication*, (3), 60—73.
28. Traugott, E.C. (1996). Complex sentences. *The Cambridge History of the English Language*. Ed. by R.M. Hogg. Cambridge: CUP, 219—290.
29. Willums, Jan Olaf. (2012). From ideas to action. Business and sustainable development: the ICC rep. on the greening of enterprise 92 / Jan Olaf Willums, Ulrich Gol.

Для цитирования:

Пудикова Г.Н. Алгоритм анализа деловых писем // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2018. Т. 9. № 2. С. 480—496. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-480-496.

For citation:

Pudikova, G.N. (2018). Algorithm of analysis the business letter. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 9 (2), 480—496. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-480-496.

Galina N. Pudikova, 2018. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 9 (2), 480—496. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-480-496.

Сведения об авторе:

Пудикова Галина Николаевна, ассистент кафедры русского языка № 1 факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин Российского университета дружбы народов; *научные интересы:* теория, практика и методика преподавания русского языка как иностранного, компаративистика; *e-mail:* pudikova.g.n@gmail.com.

Bio Note:

Pudikova Galina Nikolaevna, Assistant of the Russian Language Department No. 1 of Faculty of Russian language and General Educational Disciplines of RUDN University; *Scientific interests:* theory, practice and methodology of teaching Russian as a foreign language, comparativistics; *e-mail:* pudikova.g.n@gmail.com.